Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | razem z Onezymem wiernym i umiłowanym bratem który jest z was wszystkie wam oznajmią te tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Posyłam go) z Onezymosem,\* \*\* wiernym i ukochanym bratem,\*\*\* który pochodzi spośród was. Oni was powiadomią o wszystkim, co się tutaj dzieje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | razem z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który jest z was; wszystkie\* wam dadzą poznać (te)\*\* tutaj. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | razem z Onezymem wiernym i umiłowanym bratem który jest z was wszystkie wam oznajmią (te) tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest z nim Onezymos, wierny i ukochany brat, który pochodzi spośród was. Oni was powiadomią o wszystkim, co się tutaj dzieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wraz z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który pochodzi spośród was. Oni oznajmią wam wszystko, co *się* tutaj *dzieje*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z Onezymem, wiernym a miłym bratem, który jest z was; ci wam wszystko oznajmią, co się tu dzieje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z Onezymem namilszym i wiernym bratem, który jest z was. Wszytko wam oznajmią, co się tu dzieje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wraz z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który jest spośród was: oznajmią wam wszystko, co tutaj się dzieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłałem go z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który pochodzi spośród was; oni was powiadomią o wszystkim, co się tutaj dzieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wraz z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który spośród was pochodzi. Oni oznajmią wam wszystko, co się tutaj dzieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzyszy mu Onezym, wierny i umiłowany brat, który jest jednym z was. Oni powiadomią was o wszystkim, co tutaj się dzieje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | razem z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, przybyłym od was. Oni wam opowiedzą o tutejszych sprawach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Razem z nim posyłam wiernego i kochanego brata Onezyma, który pochodzi z waszego grona. Obaj opowiedzą wam o wszystkim, co się tu dzieje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dodaję mu wiernego i umiłowanego brata Onezyma, który jest waszym rodakiem. Oni doniosą wam o wszystkim, co jest tutaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з Онисимом, вірним і улюбленим братом, який з-поміж вас. Вони вам скажуть про все, що тут діється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | razem z Onezymem, wiernym, umiłowanym bratem, który jest z was. Oni wam wyjaśnią wszystkie sprawy tutaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłałem go z Onezymem, drogim i wiernym bratem, który jest jednym z was. Opowiedzą wam wszystko, co tutaj zaszło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wraz z Onezymem, moim wiernym i umiłowanym bratem, który jest spośród was. Wszystkie tutejsze sprawy oni wam oznajmią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posyłam też waszego rodaka, Onezyma, wiernego i drogiego przyjaciela. Oni wam o wszystkim opowiedzą. |

1. 1) Onezymos, Ὀνήσιμος, zn.: użyteczny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Flm 10 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Flm 16 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawy. Tu jako dopełnienie bliższe po "dadzą poznać". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale rodzajnik, nawiązujący do "wszystkie". [↑](#footnote-ref-6)